

系统功能语言学视角下《习近平谈治国理政》(第一卷) 英译本中的显化翻译研究

戴黎黎

(湖南文理学院外国语学院 湖南 常德 415000)

摘要:近十年来,伴随语料库语言学的兴起,翻译显化研究也获得了新的进展。显化最早由 Vinay & Darbelnet(1958)提出,指“在翻译过程中对源语中隐含的、但可以根据上下文推导出的信息在译语中加以明示的过程”。显化的目的是为了使得读者能更好地理解译文。

关键词:系统功能语言学;显化翻译

一、引言

《习近平谈治国理政(第一卷)》第一卷收录了习近平总书记在2012年11月15日至2014年6月13日这段时间内的讲话、谈话、演讲、答问、批示、贺信等79篇。向读者介绍当代中国社会,政治,文化,教育等方方面面的信息。第一卷官方英译本出版发行后便受到了国外读者的欢迎。因此具有极高的翻译学研究价值。从翻译方法来看,英译本力求忠实原文,努力准确传达原文的政治内容和行文风格,以便向世界介绍中国的治国理念和内政外交方针。同时,又考虑道译文的可读性以及读者的接受性,灵活地采用翻译方法,为了达到“忠实性”和“可读性”的统一,译者积极采取灵活的显化翻译方法来弥补源语和目的语之间的差异,本文分析书中的句子翻译,旨在探讨译者采取何种方法实现显化,以及译者进行显化的背后原因。

二、理论基础

Halliday(1985:31)认为语言的功能虽为概念元功能、人际元功能和语篇元功能。胡开宝、朱一凡(2008:72)提出可以将显化分为概念功能信息显化、人际功能信息显化和语篇功能信息显化。显化定义为:目标文本以更明显的形式表达原文本的信息,是译者在翻译过程中增添解释性短语或添加连接词等来增强译本的逻辑性和易解性。概念功能显化指译者将原文中隐含的概念功能信息清楚地体现在译文中,主要包括:1)文化信息显化,即为了克服文化差异带来的误解,译者采用加注释、或者进行解释性的翻译来弥补这种差异带来的文化丢失;2)语用含义显化,即对于使用了修辞手法或者表达较为含蓄的语句,译者直接译出句子的语用含义;3)概念意义显化,即译者在翻译意义抽象、模糊或笼统词汇时,直译出词语在具体语境中最准确的含义。人际功能信息显化是指译者将原文中暗含的以下信息显化给目的语读者。

三、显化分析

文化信息显化

《习近平谈治国理政(第一卷)》是典型的政论文代表,习总书记在讲话中引用了许多名言,包括大量的中国传统诗歌,成语和名言,名人的名言和典故,以及富有中国特色的政治文化信息的表达。由于目标读者的社会文化背景和思维习惯与源读者的社会文化背景和思想习惯不同,如果信息在翻译过程中没有得到正确的传达,将会给读者带来困难,甚至造成误解,也不会起到很好的作用。

1. 中国特色社会主义理论体系,是马克思〔8〕中国化最新成果,包括邓小平理论〔9〕、“三个代表”重要思想〔10〕、科学发展观〔11〕,同马克思列宁主义〔12〕、毛泽东思想〔13〕是坚持、发展和继承、创新的关系。

The theory of socialism with Chinese characteristics is the latest achievement in adapting Marxism⁸ to China's conditions. It incorporates Deng Xiaoping Theory⁹, the important thought of the Three Represents¹⁰ and the Scientific Outlook on Development¹¹. It has inherited, continued and creatively developed Marxism-Leninism¹² and

Mao Zedong Thought¹³. We should not abandon Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought;

注:括号中是译者对划横线部分增加的尾注。中国共产党第十七次全国代表大会提出了中国特色社会主义理论体系的科学命题,明确指出:“中国特色社会主义理论体系,就是包括邓小平理论、‘三个代表’重要思想以及科学发展观等重大战略思想在内的科学理论体系”。

这是属于有中国特色社会主义的政治词汇,由于国外读者不一定了解中国的政治文化,因此在翻译时,译者在文中采取直译加注的方式。文中的翻译简单明了,采用了的官方译法,同时译者又在尾注中详细地解释了它的内容以及作用,显化了这个词语的内涵。译文一方面忠于原文,准确传达了有中国政治特色的词汇的信息,保持译文的通顺,这就增加了西方社会读者的接受成度。另一方面,尾注也帮助那些不了解中国政治文化的读者熟悉这一词汇,这就显化了所暗含的文化信息。

2. 人类的美好理想,都不可能唾手可得,都离不开筚路蓝缕、手胼足胝的艰苦奋斗。

Human ideals are not easy to achieve, but need hard work.

筚路蓝缕、手胼足胝是两个包含中国文化的成语,形容创业的艰苦却百折不挠、一往直前的勇气,译者在处理这一类包含中国文化的词汇时,采取了结合上下文意译的策略,这样的显化一方面减少了不必要的信息冗余,又使成语隐含的信息得到了有效的传播。

人际功能信息显化

1. 原文:共产党员特别是党员领导干部要做共产主义远大理想和中国特色社会主义共同理想的坚定信仰者和忠实践行者。我们既要坚定走中国特色社会主义道路的信念,也要胸怀共产主义的崇高理想,矢志不移贯彻执行党在社会主义初级阶段的基本路线和基本纲领,做好当前每一项工作。

Party members, particularly Party officials, should maintain a firm belief in lofty communist ideals, along with the common ideal of building socialism with Chinese characteristics, and pursue them with dedication.

We must be rigorous in implementing the Party's basic lines and programs in the primary stage of socialism and do all our work well.

在原文中,为了在新的形势下坚持和发展社会主义,习主席对共产党员提出了要求,这句话中没有义务责任的含义,但是英译本中,这里添加“should”加以显化,突出加强共产党人在新形势下应尽的义务。

而“坚定走……工作”是全体共产党员必须要做的工作,所以此处使用 must 加强语气,这也表明了共产党坚持中国特色社会主义道路的决心。可见,译者在不同的语境下,添加了不同的情态动词来表达了不同的情态意义。

评价意义显化

1. 我们不能丝毫自满,不能有丝毫懈怠,必须再接再厉、一往

(下转第274页)

的管理目标。不同地区间同一类型保护区也有很多差异,当然任何孤立的法律规范都无法做到对自然文化遗产的全面保护。因此,立法部门建立保护自然文化遗产的法律秩序,制定保护自然文化遗产的基本法,列出并保护国家最宝贵的自然和文化瑰宝,就具有重要的现实意义。此外,立法部门通过提升自然文化遗产法律体系的联系性,可以将这一基础原则视为具体执行措施的基准,将全部涉及自然文化遗产保护的法律法规都联系起来,进而形成一个协调统一的整体。

2.2 明确自然文化遗产法律体系的结构功能性

为了建立中国文化遗产和自然资源保护的法律体系,有必要对自然和文化遗产要素进行系统的分类和结构。具体的法律规范是根据自然保护法下的自然文化遗产类型进行划分,通过让这一法律系统相互并行运行,就可以使得整个法律保护系统的结构清晰,而分类后,各子系统可以根据法律关系进行适当调整,突出自己的特点和重点,使各子系统发挥应有的法律保护作用。

2.3 强化自然文化遗产法律体系层次性

可以说,我国未来在自然文化遗产保护方向上的立法,就是由不同的自然文化遗产法律规范相互联系、协调、统一。自然文化遗产法律规范按照立法权限在不同层次上进行纵向划分,就可以获得最为良好的立法效果。例如:宪法、基本法等作为自然文化遗产保护的原则性规范,而各种单项法律、行政法规和部门条例、地方自然文化遗产保护条例等则作为自然文化遗产保护的具体性措施。也就是说,全新的制度一方面要使国家从宏观角度把握整个法律秩序的结构和特征,为我们建设理想的法制社会发挥重要作用。另一方面,要使各地政府和各个职能机构也能够理解法律秩序的发展,预见法律制度的未来发展方向,以帮助其适应未来发展的不确定性。

3. 结束语

由于人类社会和自然环境的不断变化,加上人类历史遗产的不

断增加及其惊人的自然足迹,需要保护的文化和自然遗产的种类也在增加。作为工业时代遗留下来的工业景观、各种地壳板块造山运动导致的新地貌等。在这样的历史发展方向下,自然文化遗产保护工作需要更加开放、灵活的法律体系支持。因此,我国在自然文化遗产保护方面的法律体系完善工作还有很长的路要走,管理体制落后所暴露出的问题也亟待解决,自然文化遗产保护工作仍旧任重而道远。

另一方面,中国必须牢固确立优先权原则、公众参与原则和立法合作原则,强化可持续发展原则,认真保护自然文化遗产,落实现行法律制度。建立保护自然和文化遗产的整体法律体系。同时通过宣传教育、知识传播等活动,进一步提高地方政府和普通民众的自然文化遗产保护意识,获得更加良好的自然文化遗产保护效果。

参考文献:

- [1]王星光,贾兵强.国外历史文化遗产保护机制及其对我国的启示[J].广西民族研究,2021,;178-185.
 - [2]殷晓雨;邢瑜;冯艳长.临河古镇文化遗产开发与保护研究[J].今古文创,2022,02(15):31-33.
 - [3]赵运富.旅游经济发展视角下的历史文化遗产保护[J].文物鉴定与鉴赏,2021,12(30):46-48.
 - [4]陈桂荣.试探以保护利用历史文化遗产为引擎,点燃挖掘传承云浮历史文化的动力——以云浮市博物馆为例[J].文物鉴定与鉴赏,2021,11(30):43-45.
 - [5]宫仁.住房和城乡建设部构建城乡历史文化保护传承体系举办专题培训[J].建筑工人,2021,11(15):16-20.
 - [6]宫志华.基于社区博物馆概念的历史文化遗产保护与利用分析[J].文化产业,2021,11(10):35-38.
- 姚如琢(1992.5),男,江苏省盐城市,汉族,江苏医药职业学院,助教,研究生,研究方向:法律、思政

(上接第 236 页)

无前,继续把中国特色社会主义事业推向前进,继续为实现中华民族伟大复兴的中国梦而努力奋斗。

We must redouble our efforts and forge ahead relentlessly to advance the cause of building Chinese socialism and endeavor to realize the Chinese Dream of the rejuvenation of the Chinese nation.

原文中的再接再厉是指习总书记号召我们努力,但是在这里译者用了 redouble our efforts,这个“redouble”强调中国共产党以及我国政府为实现伟大民族复兴的中国梦一定会更加的努力,突出中国政府实现目标的决心和务实精神。

语篇功能信息显化

1.原文:回首过去,全党同志必须牢记,落后就要挨打,发展才能自强。

Reviewing the past, all Party members must bear in mind that backwardness left us vulnerable to attack, whereas only development makes us strong.

原文中落后就要挨打,发展才能自强是动词小短句,没有任何连接词。英语是重形式的语言,有着严密的逻辑结构跟清晰的层次,因此译者把这两个小分句用 whereas 来连接。这既使得译文逻辑清晰,又强调了只有发展才能让中国强大。

2.我们要随时随刻倾听人民呼声、回应人民期待,保证人民平等参与、平等发展权利,维护社会公平正义,在学有所教、劳有所得、病有所医、老有所养、住有所居上持续取得新进展,不断实现好、维护好、发展好最广大人民根本利益,使发展成果更多更公平惠及全体人民,在经济社会不断发展的基础上,朝着共同富裕方向稳步前进。

We should always bear the people's aspirations in mind and be responsive to their expectations, ensure their equal rights to participate in governance and develop themselves, and uphold social fairness and justice. All these efforts will enable our people to share fully and fairly the benefits of development and move steadily towards shared prosperity on

the basis of continued economic and social development.

本句中译者添加了 All these efforts,明确补充了暗含的信息,这样进行显化处理一方面强调了实现好、维护好、发展好最广大人民根本利益所做的努力,另一方面也跟上一段的取得新进展相呼应,使得句子的语义自然连贯。

结语

本文以《习近平谈治国理政(第一卷)》官方英译本为研究对象,依据功能语言学中的显化翻译分类标准:概念功能信息显化、人际功能显化和语篇功能显化,然后收集大量显化分类的例子,并对具体显化译例进行定性研究分析,在此基础上探讨政论文中的显化翻译现象旨在为日后政论文的英译实践和研究提供一定的参考价值。

参考文献:

- [1]Halliday(1985),M.A.K.An Introduction to Functional Grammar.London:Arnold,31.
 - [2]Vinay, J. P. & J. Darbelnet. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation [M]. Translated and edited by Juan C. Sager and M. J. Hamel. Amsterdam: John Benjamins, 1958 /1995.
 - [3]胡开宝,朱一凡(2008),基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译文本中显化现象及其动因研究,《外语研究》(02):72.
 - [4]习近平.习近平谈治国理政(第二卷)[M].北京:外文出版社,2014:25-345.
 - [5]Xi J. Xi Jinping: The Governance of China [M]. Beijing: Foreign Language Press, 2014: 25-460.
- 系统功能语言学视角下《习近平谈治国理政(第一卷)》英文版中的显化翻译探析 2020年湖南省教育厅科研一般项目(20C1285)
2021年湖南省社会科学成果评审委员会课题 一般项目(XSP21YBC479)